Introduction to an Anthology from The Book of Job in the Septuagint

These pages are a step towards a dramatisation of The Book of Job for a semi-staged performance in the Divinity School Theatre at St John’s in 2014.

(The resultant ‘play for voices’ will be much the same as those I have been extracted from classical AG texts. The vocabulary and simple syntax are remarkably similar to the Homeric epics. The dramatic situation is very close to Prometheus Bound. Many of the lines are similar in sentiment to the Choruses the the tragedies. The main cast will consist of God, Job, and the four ‘Comforters’. A Prologue and Epilogue (not here) would provide parts for a Narrator and for Satan. As with its predecessors, the text will need to be still further pruned to get it down to about 6,000 words. But all this is still in the future).

I actually set out with the simple intention of choosing a few passages from Job that would give me practice in reading Greek aloud and encourage me to learn more poetry by heart. Then I came to see the possibilities for a dramatisation.

As I continued selecting and downloading, I almost instinctively began to print the excerpts out in the way I have been doing in order to help the potential readers of my AG dramatisations, that is, by generously spacing and indenting the text to make the syntactic structures visible and to suggest the phrasing in performance.

This process in turn became complicated by the realisation that I could use the word-processor to simulate the lay-out of the text in of one of the most useful books I own, viz. The Interlinear Greek-English New Testament, which provides Marshall’s literal English translation (word by word, in tiny print between the lines), and, in the margin, printed normally, one of the recent revisions of the AV translation. Here is an example from the Gospel of John:

If you turn to now to any of the following pages, you’ll see the resultant hybrid.

(Notice that I’ve translated only those words or phrases which are likely to give me difficulty each time I come back to the document after an interval and which may also be a stumbling block for those with an equally limited knowledge of Greek. But any user could continue to edit these pages on his/her own computer, adding, or taking away or correcting.)

In the coming months, I’ll read these pages over and over again for pleasure, gradually weeding out...
the passages that seem poetically weaker, or repetitious, or intrinsically too hard to be understood in the theatre, or simply too remote from the sense of the canonical Hebrew text, as it is now established and interpreted by the experts and made available through recent translations into English.

But this document is already down to 37 pages, as compared with 50 in an earlier draft.

PB June 2013
Chapter 3 (Job’s curse)

META τούτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων·

3 ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ἡ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη ἥ εἶπαν· ἵδον ἡρέσεν.

9 σκοτωθεῖ τὰ ἀστρά τῆς νυκτὸς ἐκείνης, be darknessed καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἱδοι ἐωσφόρον ἀνατέλλοντα, morning star rising ὅτι οὐ συνέχλεισε πύλας γαστρὸς μητρὸς μου·

10 ἀπήλλαξε γὰρ ἀν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. it would have removed

(…)

Chapter 4 (Eliphaz the Temanite: his ‘vision’)

This could be introduced by 7. 13 (Job)

13 εἴπα ὅτι· Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, άνοισο δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδία λόγον τῇ κοίτῃ μου· ἐκφοβεῖς με ἑνυπνίοις καὶ ἐν ὀφθαλμῖσι με καταπλήσεις.

14 φρίκη δὲ μοι συνήντησε καὶ τρόμος horror καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστά διέσεις, greatly καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, a spirit before my face came/appeared
16 ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων·
eiōdon, kai ouk ἤν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου,
άλλʼ ἦ αὕραν καὶ φωνήν ἠκούον·
breath a voice [saying]
tί γὰρ; μὴ καθαρὸς ἢσται βροτὸς ἐναντίον τοῦ Κυρίου
ἡ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἁμέμπτος ἀνήρ;
pure

18 εἰ κατὰ παιδῶν αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
in his servants [God] puts no trust
κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησε,
error/fault perceives/charges with
tοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας,
as for those who dwell in houses of clay
ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν,
we too clay are [formed]
ἐπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·
strikes moth like a

20 καὶ ἀπὸ πρωίθεν μέχρις ἐσπέρας οὐκέτι εἰσί,
parὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἐαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο.

ἐνεφύσησε γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν,
he blows upon are dried up [RV totally different]
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

Chapter 7 (the end of Job’s first answer to Eliphaz)

1 πότερον οὐχὶ πειρατήριον ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
state of trial
καὶ ὡσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ;
 hireling by the day

4 ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω· Πότε ἴμερα;
when [will it be] day

ως δ’ ἂν ἀναστῶ, πάλιν· Πότε ἐσπέρα;

πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί.
am full of

5 φύρεται δὲ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήματοι,
in loathsome worms

τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἵχῳρος ξύων.
I waste away clods of dust boil scraping

ὁ δὲ βίος μοῦ ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλίας,
lighter than a word

ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.
vain hope
μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωή
καὶ οὐχέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἅγαθόν.

καὶ οὐκέτι ἐπιστρέψη ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

Lat. trans: shall not be able to

έαν γὰρ ἀνθρωπὸς καταβῇ εἰς ἄδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῇ

Lat. trans: shall not come up again

οὐδὲ ὁ τόπος αὐτοῦ.

Lat. trans: shall know

11 ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,

Lat. trans: refrain

λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὄν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

Lat. trans: I will counsel privately on my couch

13 εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,

Lat. trans: frighten with dreams visions terrify

ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὅραμασίν καταπλήσσεις.

Lat. trans: I will counsel privately on my couch

16 οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰώνα ζήσομαι,

Lat. trans: should patiently endure

ἀπόστα ἀπ’ ἐμοῦ, κενὸς γὰρ μου ὁ βίος.

Lat. trans: depart

τί γὰρ ἐστιν ἀνθρώπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν

Lat. trans: I will counsel privately on my couch

ἡ ὁτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

Lat. trans: give heed to

ἡ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἐως τὸ πρωί

Lat. trans: judge him

καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

Lat. trans: will you visit him morning

ἕως τίνος οὐκ ἔχῃμε, οὐδὲ προῆ ἔμενε με,

Lat. trans: leave alone let me go
ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνη;
swallow spittle

20 εἰ ἐγὼ ἠμαρτον, τί δύναμαι σοι πραξεῖαι,

ο ἐπιστάμενος τῶν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
you who know

διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου,
accuser

εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοι φορτίον;
burden

21 καὶ διὰ τί οὐκ ἐποίησω τῆς ἀνομίας μου λήθην
have you not

καὶ καθαρισμὸν τῆς ἀμαρτίας μου;
[and why have you not purged]

νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι,
but now shall depart to

ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.
in the morning

Chapter 8 (the opening of Bildad’s speech)

ΥΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Βαλδάδ ὁ Σαυχίτης λέγει·
then

μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα,
abundant in words

πνεῦμα πολυρρῆμον τοῦ στόματός σου;

3 μὴ ὁ Κύριος ἀδικήσει χρίνων
be unjust judging

ἡ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξῃ τὸ δίκαιον;
pervert justice

5 σὺ δὲ ὀρθοίξε πρὸς Κύριον παντοχρότορα δεόμενος.
[be] praying

εἰ καθαρὸς εἰ καὶ ἀληθινός,
δεήσεως ἐπακούσεται σου,
ἀποκαταστήσει δὲ σοι δίαιταν δικαιοσύνης.
will restore habitation

8 ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην,
ask [of]

ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων.
search diligently

χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν,
we are of yesterday

σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.
our life

ἡ οὐχ οὗτοι σε διδάξουσι καὶ ἀναγγελοῦσι
will they not teach you

καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσι οήματα;
bring out
μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ύδατος  
η ὑψοθήσεται βούτομον ἄνευ πότου;

ἔτι ὁν ἐπὶ ρίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῇ,
when it is still ‘on the root’ not yet been cut down

πρὸ τοῦ πείν πάσα βοτάνη οὐχ ἔξορινεται;
 every plant dry up

οὐτως τοῖνυν ἔσται τὰ ἔσχατα  
thus will be the end

πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ Κυρίου·
of those who have forgotten

ἔλπις γὰρ ἀσεβοὺς ἀπολεῖται.
of the ungodly man

ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ ὀίκος,
without inhabitants

ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή.
shall prove to be tent

ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ·
should prop up it won’t stand

ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑπομείνῃ·
when he has taken hold of it remain

ὁ γὰρ Κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον,
reject evil-less man

πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοὺς οὐ δέξεται.

ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος,
of the truthful will fill with laughter

τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως
lips with thanksgiving

οἱ δὲ ἔχθροι αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην,
shall clothe themselves in

δίαιτα δὲ ἀσεβοὺς οὐκ ἔσται.
habitation
Chapter 9 (Job’s answer to Bildad):  
the Power of God

4 σοφὸς γὰρ ἐστι διανοίᾳ, χρισταιὸς τε καὶ μέγας.  
[God] is in mind  
tίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;  
hardening himself has endured

5 ὁ παλαιῶν ὅρη καὶ οὐκ οἶδασιν,  
wearing out mountains [they = men] know it not  
ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ·  
overturning

ὁ σείων τὴν ὕπ’ οὐρανὸν ἐκ θεμελίων,  
shaking from foundations

κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·  
seals up the stars

8 ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος,  
stretched out  
καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ’ ἑδάφους ἐπὶ θαλάσσης·  
walking as on firm ground

ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ ᾿Εσπερον καὶ ᾿Αρκτοῦρον,  
καὶ ταμιεῖα νότου·  
chambers of the south

10 ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξίχνιαστα,  
unsearchable  
ἐνδοξά τε καὶ ἐξεισία,  
glorious excellent

ὡν οὐκ ἔστιν ἀφθονός.

20 ἐὰν γὰρ ὃ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει.
although I seem is profane

ἐάν τε ὦ ἀμεμπτος, σωλιδὸς ἀποβήσομαι.

blameless  perverse  shall be

proved

εἰτε γὰρ ἡσέβησα, οὔκ οἶδα τῇ ψυχῇ,

even if  have sinned

πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.

truly  is taken away

25 ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως:

swifter  a post (Gk)/ a runner (RV)

ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἴδοσαν.

[my days] fled  knew it not

ἡ καὶ ἐστὶ ναυσὶν ἱχνος ὀδοῦ

[is there still  left by] ships  a trace of  its course?

ἡ ἁετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν;

or  [a trace of]  an eagle  flying  seeking  prey

27 ἐάν τε γὰρ εἰπω· ἐπιλήσομαι λαλῶν,

I will forget  to speak

συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω,

having bowed down  I shall groan

σείομαι πάσι τοῖς μέλεσιν,

I will quake  limbs

οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶν με ἐάσεις.

not as innocent  leave/consider

29 ἐπειδὴ δὲ εἰμι ἁσεβῆς, διατί οὔκ ἀπέθανον;

since  I am  ungodly  why have I not

ἐάν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶ καθαράς,

should wash myself  purge myself

ἵκανῶς ἐν ρύπῳ με ἔβαψας,

thoroughly  pit/ filth  You plunged

ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή·

cause abhorrence  my [own] clothes

οὐ γὰρ εἰ ἀνθρωπος κατ’ ἐμὲ, ὃ ἀντιχριστοῦμαι,
You are not like me with whom I could contend

ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

together in judgement

33 εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων

would that were [present] mediator reprover

καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἁμφοτέρων·

a man to hear [the cause] between us both

ἀπαλλαξάτω ἀπ᾿ ἐμοῦ τὴν ράβδον,

let him take

ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω,

terror [he inspires] terrify

καὶ οὐ μή φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω·

I would not be afraid

οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

be conscious [of guilt]
Chapter 10 (continuation of Job’s answer to Bildad)

(I will say to the Lord:)

4 ἦ ὁσπερ βροτὸς ὅφα καθορᾶς
   do You see [as a mortal sees]
   ἥ καθὼς ὅφα ἀνθρωπος βλέψῃ;
   will You look

5 ἦ ὁ βίος σου ἀνθρώπινος ἐστιν
   ἥ τά ἐτη σου ἀνδρός;

6 ὅτι ἀνεξήτησας τήν ἀνομίαν μου
   that you have inquired
   και τάς ἀμαρτίας μου ἑξιχνίασας;
   searched out

7 οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἦσέβησα·
   not committed iniquity
   ἀλλὰ τίς ἐστιν ὦ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἑξαιρούμενος;
   delivered

8 αἱ χεῖρές σου ἐπλασάν με καὶ ἐποίησάν με,

μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἑπαίσας,
   afterwards changing [mind] smite/chasten

μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἐπλασάς,
   [as] clay fashioned
   εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 ἦ οὐχ ὁσπερ γάλα με ἡμελέξας,
   pour me out
   ἐτύρωσας δὲ με ἵσα τυρῷ;
   curdled like cheese

δέρμα δὲ καὶ κρέας με ἐνέδυσας,
   clothe me [with]
   ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνείρας.
   framed

12 ἥσσον δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ’ ἐμοὶ,
ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέ μου τὸ πνεῦμα.

oversight/care

ταῦτα ἐχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι,

you having in yourself such things ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.
is impossible nothing

ἐάν τε γὰρ ἀμάρτω, φυλάσσεις με,

you having in yourself such things ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῆν ἐν πεποίημας.

[you have not cleared me from/of]

ἐάν τε γὰρ ἀσεβήσω, οἷμοι.
am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

ἐάν τε γὰρ ἁστράκος, ὁμοιόν

am ungodly, ἐὰν δὲ ὁ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀναζύψαι,

lift myself up πλήσης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.
[can anyone] see
Chapter 13 (from Job’s answer to Zophar)

15 ἐάν με χειρῴσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἥρκται,
will lay hand on The Mighty One since He has begun
ἡ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ.
truly will plead since He has begun
καὶ τούτῳ μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,
shall turn to me for [ = will be my] salvation
οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελέισεται.
fraud

17 ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ φήματά μου,
hear my judgement
ἀναγγελῶ γὰρ ὡμῶν ἀκουόντων.
I shall call names

ἵον ἔγω ἐγγὺς εἰμι τοῦ χρίματός μου,
near my judgement
οἶδα ἔγω ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.
I shall appear manifestly

19 τίς γὰρ ἐστιν ὁ χρυθησόμενός μοι,
contend with me
ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω;
should be silent and expire

δυοῖν δὲ μοι χρήση:
Grant me two things

τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ χρυβῆσομαι.
You shall not see my face

τὴν χεῖρα ἀπ’ ἐμοῦ ἀπέχου,
terrify
καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω.
shall terrify me

22 εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι:
then You shall call
ἡ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.
will give answer

23 πόσαι εἰσίν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου;

διδαξόν με τίνες είσι.
Chapter 14

1 βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς
full of wrath

ἡ ὀσπερ ἀνθὸς ἀνθήσαν ἕξεπεσεν,
that has bloomed falls

ἀπέδρα δὲ ὀσπερ σχιὰ καὶ οὗ μὴ στῇ.
departs

3 οὐχὶ καὶ τοῦτον λόγον ἐποίησο
have You not taken account of him

καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιον σου;
caused him enter into judgement

καὶ τοῦτον ἐποίησας ἀπὸ ῥύπου; άλλ’ οὐθείς.
uncleanness

ἀπόστα ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ἴσον ἢσυχάσῃ
depart man that he may be quiet

καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὀσπερ ὁ μοιθωτός.
take pleasure in [even if only] as a hireling.

7 ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἔλπις:
be cut down that it may blossom again

ἐὰν γὰρ ἐκκόπη, ἐτί ἐπανθῆσει,
be cut down that it may blossom again

καὶ ὁ βάδαμνος αὐτοῦ οὗ μὴ ἐκλήπτη;
branch shall not fail

ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γη ἡ ῥίξα αὐτοῦ,
shd grow old

ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,
shd die stem

ἀπὸ ὀσμῆς ὑδατος ἀνθῆσει,
from the scent it will blossom

ποιήσει δὲ θερισμὸν ὀσπερ νεόφυτον.
will produce crop as one newly planted

8 ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὀφεῖτο,
whereas a man that has died is utterly dead

πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

when a mortal falls
χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα,
in [length of] time wastes
ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη.
fails is dried up

ἀνθρωπὸς δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ,
that has lain down [in death]
ἐὼς ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ.
be dissolved

καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὑπνου αὐτῶν.
shall not awake

11...
καὶ πλὴν ὀρὸς πῖπτον διαπεσεῖται,
truly a mountain falling will be utterly destroyed
καὶ πέτρα παλαιωθῆσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.
shall be worn away from

λίθους ἐλέαναν ὑδατα,
wear [nominative]
καὶ κατέκλυσεν ὑδατα ὑππτια τοῦ χῶματος τῆς γῆς.
plunging [overflow] a heap of the earth
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας,
expectation/hope

20 οἴσας αὐτὸν εἰς τέλος,
You drive man to an end
καὶ ῥέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἔξαπέστειλας.
send away

πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, οὖκ οἴδεν,
although his sons be many he doesn’t know [it]

ζέαν δὲ ὀλίγοι γένονται, οὖκ ἐπίσταται.
they are few

22 ἄλλ’ ἂί σάρκες αὐτοῦ ἠλιγμασαν,
flesh is in pain

ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.
mourns

Chapter 17 (from Job’s answer to the second speech by Eliphaz)

11 αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ,
groaning

ἐράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.
are broken strings

νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα,
turned [night into day]

φῶς ἐγγύς ἀπὸ προσώπου σκότους.
is near to darkness

13 ἦν γὰρ ὑπομείνω, ἔδης μου ὁ σκότος,
14 θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, 

called upon death to be my father 

μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν. 
[to be my] sister corruption/worms 

15 ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; 

ἡ τὰ ἀγαθα μου ὄψομαι; 

16 ἢ μετ’ ἐμοῦ εἰς ἁδην καταβήσονται, 

shall they go down 

ἡ ὀμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα; 

together to the tomb 

Chapter 19 (from Job’s answer to the second speech by Bildad)

8 κύκλῳ περιφυκάλαμαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ, 

all round I am fenced escape 

ἐπὶ πρόσωπόν μου σχότος ἔθετο. 

before my face 

tὴν δὲ δόξαν ἀπ’ ἐμοῦ ἐξέδυσεν, 

stripped 

ἀφεὶλε δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. 

10 ἐξέκοψε δὲ ὡσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου. 

12 ὀμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατηρία αὐτοῦ ἐπ’ ἐμοὶ, 

troops 

ταῖς ὀδοῖς μου ἐκύκλωσαν ἐγκάθετοι. 

lie in wait for liars [RV different] 

13 ἀπ’ ἐμοῦ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, 

recognised strangers [rather than] me 

ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ: 

φίλοι δὲ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν. 

pitiless
19 ἐβδελύξαντό με οἱ ἰδόντες με·
abhorred
οὗς δὴ ἡγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.
those whom I loved rose up against
21 ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι,
has touched me
χεῖρ γὰρ Κυρίου ἡ ἀψαμένη μοῦ ἔστι.
22 διατί με διώκετε ὡσπερ καὶ ὁ Κύριος;
perseculate
ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;
are you not satisfied
τίς γὰρ ἂν δοίη γραφῆναι τὰ σήματά μου,
[[i.e. Oh that they were…]]
τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα;
ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ
in iron lead
ἡ ἐν πέτραις ἐγγυφὴναι;
be graven
25 οἴδα γὰρ ὅτι ἄεινναὸς ἔστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς,
eternal the one about to set me free
ἀναστήσει δὲ τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα·
will raise up which is suffering these things
παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦτα μοι συνετελέσθη, (cf. Achilles of Zeus)
by/from God
ἀ ἐγὼ ἐμαυτῶ συνεπίσταμαι,
in myself am conscious of
ἀ ὁ ὀφθαλμός μου ἐώραξε καὶ οὐκ ἄλλος,
23
πάντα δὲ μοι συντετέλεσθαι ἐν κόλπῳ.
in my bosom
Chapter 21 (from Job’s answer to the second speech by Zophar, (on the apparently happy life of those who ignore God)

6 ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδασα, ἔχουσι δὲ μου τὰς σάρκας ὁδύναι.
   I am alarmed

7 διατ ἀσεβεῖς ζῶσι, πεπαλαίωσαν δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;
   because the godless  grow old
   ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν,
   ‘seed’ according to their desire
   τὰ δὲ τέχνα αὐτῶν ἐν ὕφθαλμοῖς.
   the godless grow old

11 τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαιζοῦσιν
   dance/play before them
   ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν
   and are playing on a harp
   καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.
   they are rejoicing in a song

12 συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν,
   when they die  they rest in the grave
   ἐν δὲ ἀναπαύσει ἀδοὺ ἐκοιμήθησαν.
   they rest in the grave

14 λέγει δὲ Κυρίῳ·
   [such a man] says
   ἀπόστα ἀπ’ ἐμοῦ, ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι;
   know desire
   τί ἵκανος, ὁτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
   What is the Almighty, that
   καὶ τίς ὕφελε, ὃτι ἄπαντίσομεν αὐτῷ;
   profit approach
   ἐν χερσὶ γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἁγαθά,
   he had his good things
   ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐχ ἔφορᾷ.
   God does not regard
Chapter 26 (from Job’s answer to the third speech by Bildad)

6 γυμνὸς ὁ Ἀδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.  
covering Destruction
ἐκτείνων βορέαν ἐπ’ οὐδέν, 
stretching out the North upon the void
κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός· 
hanging
δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, 
binding
καὶ οὐκ ἔφραγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·  
is not rent

Chapter 28 (Job on Loci naturales and the ‘Place’ of Wisdom)

1 ΕΣΤΙ γὰρ ἁγυρφίῳ τόπος, ὃθεν γίνεται, 
tópos δὲ χρυσίου, ὃθεν διηθεῖται.  
is refined
2 σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, 
χαλκὸς δὲ ἱσα λίθῳ λατομεῖται.  
copper like is smelted/hewn
7 τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, 
there is a path
καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός·  
bird of prey
καὶ οὐκ ἐπάτησαν αὐτὸν υἱοὶ ἀλαζόνων, 
of the proud
οὐ παρηλθεῖν ἐπ’ αὐτῆς λέων.

12 ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; (repeated verse 20 below) 
ποῖος δὲ τόπος ἐστι τῆς ἐπιστήμης; 
repeated verse 20 below
οὐκ οἶδε βροτὸς ὃδὸν αὐτῆς,
οὐδὲ μὴ εὐφεθῇ ἐν ἀνθρώποις.

ἀβυσσὸς εἶπεν· οὐκ ἔνεστιν ἐν ἐμοὶ·
καὶ ἡ θάλασσα εἶπεν· οὐκ ἔστι μετ’ ἐμοῖ.

15 οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ’ αὐτῆς,
give fine gold in exchange for
καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·
shall be weighed in exchange for

19 οὐκ ἰσωθῆσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,
χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθῆσεται.
shall not be compared to

20 ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐφέθη; (repeated from verse 12 above)
ποῖος δὲ τόπος ἔστι τῆς συνέσεως;
understanding

λέληθε πάντα ἀνθρωπον
escaped notice
καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·
it has been hidden from

22 ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν·
Destruction

ἀκηρώσαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.
report

23 ὁ Θεὸς εὗ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὀδὸν,
ordered

αὐτὸς δὲ οἶδε τὸν τόπον αὐτῆς·

24 αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ’ οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾶ
surveys
εἴδως τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα, ἀ ἐποίησεν,

ἀνέμων σταθμὸν ὑδατος μέτρα.
of winds weight measures

28 εἶπε δὲ ἀνθρώπω·
ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστι σοφία.
godliness

τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη.

abstain
Chapter 29 (from Job’s summing up)

1  ἔτι δὲ προσθείς Ἰωβ ἐίπεν τῷ προοιμώ
continuing in his parable/discourse

2  Τίς ἂν με θείῃ κατὰ μῆνα ἐμπροσθεῖν ἠμερῶν,
[oh that I were as in] months of old

ologists ὥν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;
wherein

ὡς ὁτε ἠγεὶ ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,
as when shone lamp

ὁτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορεύόμην ἐν σκότειν
by his light walked through

ὁτε ἠμὴν ἐπιβρίθων ὀδοίς,
steadfastly pursued my ways

ὁτε ὁ θεὸς ἐπισκοπῆν ἐποίεῖτο τοῦ οἴκου μου·
took care of

ὁτε ἠμὴν ὑλώδης λίαν,
fruitful

κύκλῳ δὲ μοι οἱ παιδεῖς·
[i.e. encircled me]

ὁτε ἐχέοντό μου αἱ ὀδοὶ βουτύρῳ,
flowed with butter

τὰ δὲ ὅρη μοι ἐχέοντο γάλακτι·
flowed for me

ὁτε ἐξεπορευόμην ὄρθιος ἐν πόλει,
walked out early

ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετο μοι ὁ δίφρος.
streets was placed for me seat

8 ιδόντες με νεανίσκοι ἐχωβήσαν,
[saw me] and hid themselves

πρεσβύται δὲ πάντες ἔστησαν·
stood up

ἀδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες
great men ceased speaking

δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.
οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐµακάρισάν µε,
καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·
καὶ ὀφθαλµῶς ὁ οὐκ ἦν βοηθὸς, ἐβοηθησά.
ἐὐλογία ἀπολλυµένου ἐπ’ ἐµὲ ἑλθοί,
στόµα δὲ χήρας µε εὐλόγησεν.

διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ ὀφθαλµῆ, ὃς οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοηθησά.

δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν,
[µε] ἠµφιασάµην δὲ κρίµα ἱσα διπλοίδι.

ὁφθαλµῶς ἦµην τυφλῶν,
ποὺς δὲ χωλῶν.

ἐγὼ ἦµην πατήρ ἀδυνάτων,

δίκην δὲ, ἢν οὐκ ἦδειν, ἔξιχνισα.

συνέτριψα δὲ µύλας ἁδίκων,

ἐξ δὲ µέσου τῶν ἁδόντων αὐτῶν ἁρπαγµα ἐξέσπασα.

ἐἶπα δὲ Ὡ ἡλικία µου γηράσει,

ἐκ δὲ µέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἁρπαγµα ἐξέσπασα.

ἠ ῥίζα µου διήνοιξεν ἐπὶ ὕδατος,
καὶ δρόσος αὐλοθήσεται ἐν τῷ θερισµῷ µου.
my glory    new/ fresh
καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.
bow    [i.e. prospered/ RV ‘was ever new’]

ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ρήματι οὐ προσέθεντο,
after I had spoken    they added nothing
περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὅπωταν αὐτοῖς ἐλάλουν.
very glad

ωσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ύετόν,
receiving    rain
οὐτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

Chapter 30 (more from Job’s summary)

5 ἑπανέστησάν μοι κλέπται,
have risen against    thieves
ὅν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρόγλαὶ πετρῶν,
caves

8 ἀφρόνων νιοὶ καὶ ἀτίμων,
[they are] sons of
ὀνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.
[whose] name    are quenched

9 νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἰμὶ αὐτῶν,
their song
καὶ ἐμὲ θρύλλημα ἔχουσιν.
as a byword

10 ἐβδελύξαντο δὲ με
abor
ἀποστάντες μαχαί ἀπὸ δὲ τοῦ προσώπου μου
οὐχ ἐφείσαντο πτύελον.
not spare to spit

15 ἐπιστρέφονται μου αἱ ὀδύναι,
not spare to spit

16 καὶ νῦν ἐπ᾿ ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου,
shall be poured forth

νυκτί δέ μου τὰ ὀστὰ συγκέχυται,
are confounded

tὰ δὲ νεύρα μου διαλέλυται.
loosened

18 ἤγησαί δέ με ἵσα πηλῷ,
You have counted me as clay

ἐν γῆ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς·
in the dust is my portion

κέκραγα δὲ πρὸς σε καὶ οὐκ ἀκούεις μου,
but they stood still observed

ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως,
you have turned cruel [Book version has epebēsan and ‘they’]

χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·
[but] they laid hands on me

ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις,
commanded me in sufferings

καὶ ἀπέρριψας με ἀπὸ σωτηρίας.
and cast me off from salvation.

23 οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἑκτρίψει,
will destroy me

οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.
all houses for all mortals

24 εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι,
oh that I might lay hands on

ἡ δεηθείς γε ἐτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.
or [at least] ask another and he would do the job

ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα,
over every helpless man I wept

ἔστεναξα ἵδων ἀνδρα ἐν ἀνάγκαις.
26 ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς,
while waiting for good things

идού συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.

31 ἀπέβη δὲ εἰς πένθος μου ἡ κιθάρα,

weeping

ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμόν ἐμοὶ.

weeping
Chapter 32, 6-11  (introducing Elihu, the fourth, youngest interlocutor)

6 ὑπολαβὼν δὲ Ἕλιος ὁ τοῦ Βαραχὶλ ὁ Βουζίτης εἶπε·
   answering
   νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ,
   ύμεῖς δὲ ἔστε πρεσβύτεροι·

dιὸ ἴσχυσα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγείλαι
   τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην.

7 εἶπα δὲ ὅτι ὅχι χρόνος ἐστίν ὁ λαλῶν,
   it is not time that speaks
   ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσι οἴδασι σοφίαν,
   in many years [men] know wisdom

ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς,

πνοή δὲ Παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα·

9 οὕς οἱ πολυχρόνιοί εἰσι σοφοί,
   the long-lived
   οὐδ᾿ οἱ γέροντες οἴδασι κρίμα.
   judgement

10 διὸ εἶπα· ἀκούσατέ μου,
   καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ᾧ ὄντα.

Chapter 33 (Elihu’s first substantial speech)

3 καθαρὰ μου ἢ καρδία ὅμασι,
   [shall be found] pure by my words
   σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.
   understanding of my lips shall meditate

4 πνεῦμα θείον τὸ ποιῆσάν με,
   is that which formed me
   πνοή δὲ Παντοκράτορός ἡ διδάσκουσά με.

έαν δύνη, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταύτα·
   answer to these points
   ύπόμεινον, στήθη κατ’ ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.
   wait stand fast
ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ,
of clay you are formed
ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.
shall not terrify
οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει,
οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεία ἔσται ἐπὶ σοί.
8 πλὴν εἶπας ἐν ὡςί μου,
φωνὴν οημάτων σου ἀκήκοα,

διότι λέγεις· καθαρός εἰμι ὁπί ἀμαρτών,
ἀμεμπτός εἰμι, οὐ γὰρ ἡνόμημα.

μέμψιν δὲ κατ’ ἐμοῦ εὗρεν,
have not transgressed
[Yet] a charge against me
He has found

ἡγηται δὲ με ὡστερ ὑπεναντίον·
reckoned as an adversary

ἐθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου,
in the stocks

ἐφύλαξε δέ μου πάσας τὰς ὀδούς·
watched

12 πῶς γὰρ λέγεις· δίκαιος εἰμι,
καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου;
and yet He did not hear

αἰώνιος γὰρ ἔστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.
He who is above mortals

13 λέγεις δέ· διατὶ τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοέ μου πᾶν ρήμα;

ἐν γὰρ τῷ ἀπαξ λαλήσαι ὁ Κύριος,
speaks in one way [in words] , and in a second [via visions]

ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,
in the meditation of the night

ἠ ἐν μελέτῃ νυκτερινῆ.

ὡς ὅταν ἐπιπίπητι δεινὸς φόβος ἐπὶ ἀνθρώπους

ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης.
16 τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἄνθρωπων,
   opens understanding
   ἐν εἴδεσι φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν
   visions He terrifies
   ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἀπὸ ἄδικιας,
   from a fall delivers
tὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἑρρύσατο.

18 ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου
   spares
   καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.
   and [does not suffer] him to fall in battle
19 πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐπὶ μαλακία ἐπὶ κοίτης
   chastens with sickness bed
   καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησε.
   multitude of his bones is numbed
   πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
   food take
   καὶ ή ψυχή αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει,
   even though food will desire
   ἔως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες
   shall be consumed
   καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά·
   shall shew bare
22 ἠγγίσε δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχή αὐτοῦ,
   although there should be 1000 messengers of death
   ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδη.
   even though food will desire
   ἐὰν ὅσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι,
   although there should be 1000 messengers of death
   εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·
   not one shall harm
   ἐὰν νοῆσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι πρὸς Κύριον,
   should decide turn to
   ἀναγγείλῃ δὲ ἄνθρωπω τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν,
   fault
   τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ.
ὃ ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον,
He will support him

ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὡς περ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου,
will restore [new] plaster on a wall

tὰ δὲ ὅστα αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·
will fill with marrow

ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὡς περ νηπίου,
make tender of a baby

ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.
will restore [in the strength] of his manhood among men

ἐὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται,
and he shall pray his prayer shall be heard

εἰσελεύσεται προσώπῳ ἱλαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ·
with a cheerful face and [full expression of] praise

ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 εὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται,
and he shall pray his prayer shall be heard

εἰσελεύσεται προσώπῳ ἱλαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ·
with a cheerful face and [full expression of] praise

ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ἔαττον λέγον·
shall blame himself what kind of things have I done

οἷα συνετέλουν
[CF. PRODIGAL SON]

καὶ οὔχ ἄξια ἦτασε με ὅν ἡμαρτον.
He has not punished me according to the full amount of my sins

σώσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν,
destruction

καὶ ἡ ζωή μου φῶς ὑπεται.

29 ἵδο ν ταῦτα πάντα ἐργάται ὁ ἵσχυρὸς
works the Mighty one

ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρὸς.
in three ways with a man

καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου,
may praise him in the light

ἰνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνή αὐτόν.

Chapter 34 (still Elihu)
οὐχ ἀμαρτών οὐδὲ ἁμαρτῶν τὰ ἁμαρτήματα μετὰ ποιοῦντων τὰ ἁμαρτήματα, μὴ γὰρ εἴπητε, ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἄνδρος καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ Κυρίου.

καὶ ἐν τοῖς τοῦ Κυρίου ἁμαρτήμασι καὶ ἐν τοῖς Παντοκράτορος ταράξει τὸ δίκαιον.

οἴει δὲ τὸν Κύριον ἁτιτάρατον ποιεῖν; ἢ ὁ Παντοκράτωρ ταράσῃ κρίσιν, ὃς ἐποίησε τὴν γῆν;
would return to earth

ὦθεν καὶ ἐπλάσθη.

whence he was formed

Chapter 36 (still Elihu)

22 ἰδοὺ ὁ Ἰσχυρὸς κραταμόσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ.

as powerful as He

τίς γάρ ἔστι κατ' αὐτὸν δυνάστης;

exaining

ἡ τίς ὁ εἰπών· ἔπραξεν ἄδικα;

24 μνήσθητι, ὅτι μεγάλα ἔστιν αὐτοῦ τὰ ἔργα,

[beyond] those men have attempted

πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ,

how many are wounded

ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσὶ βροτοί.

26 ἰδοὺ ὁ Ἰσχυρὸς πολὺς. καὶ οὐ γνωσόμεθα·

shall not know [Him]

ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπέραντος.

number of his years is infinite

Chapter 37 (last words of Elihu)

14 ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰὼβ·

be admonished about

στήθι νουθετούμενος δύναμιν Κυρίου.

15 οἴδαμεν ὅτι ὁ Θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ

φῶς ποιήσας ἐκ σκότους.

21 πᾶσι δὲ οὐχ ὀρατόν τὸ φῶς,
is not visible to
tηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,
far off in the heavens
ὡσπερ τὸ παρ’ αὐτοῦ ἐπὶ νεφών.
like that which comes from Him in the clouds

22 ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα.
from the North clouds shining like gold
ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ Παντοκράτορος.

καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὁμοίων τῇ ἱσχύϊ αὐτοῦ.

24 διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι,

φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδία.

cf. 36, 13
Chapter 38 (God replies)

1 (...) εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν·
through whirlwind and clouds

Τίς οὗτος ὁ χρύπτων με βουλήν,
who hides counsel from

συνέχων δὲ όρηματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἴεται χρύπτειν;
confining thinks to conceal from

3 ξώσαι ύσπερ ἀνήρ τήν ὀσφύν σου,
Gird loins

ἔρωτήσω δὲ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

αὐτὴν δὲ μοι, εἰ ἐπίστη σύνεσιν.
have knowledge

τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας;

ἡ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ’ αὐτῆς;
stretched a line

6 ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν;
on what rings/strings are fastened

τίς δὲ ἔστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ’ αὐτῆς;
laid corner-stone

7 ὡτε ἐγενήθησαν ἀστρα,
praised

ψυχαν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἁγγελοὶ μου.

ἐφηρᾶξα δὲ θάλασσαν πύλαις,
I shut up with gates

ὁτε ἐμαίμασσαν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐξπορευομένη·
rushed out

ἐθέμην δὲ αὐτὴν νέφος ἀμφίσιαν,
cloud as its clothing

ὁμίχλη δὲ αὐτῆς ἐσπαργάνωσα·
in mist swathed

9 ἐθέμην δὲ αὐτῆς ὀρια
I set bounds

περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας.

surrounding it with bars

eἶπα δὲ αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,

up to here shall come go beyond

ἀλλ’ ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

shall be confined waves
16 ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγήν θαλάσσης,
ἐν δὲ ὑγείσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;
recesses have you walked
ἀνοίγονται δὲ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου,
been revealed for fear
πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἐπηζαν;
porters quake on seeing you
πυλωροὶ δὲ ᾅδου ἰδόντες σε ἔπτησαν;

18 νενουθέτησαι δὲ τὸ εὐρὸς τῆς ὑπ’ οὐρανόν;
have you been instructed breadth [i.e. of the earth]
ἀνάγγειλον δή μοι πόση τίς ἐστιν,

19 ποίᾳ ἡ αὐλίζεται τὸ φῶς,
dwells
σκότους δὲ ποίος ὁ τόπος;

20 εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν;
bring me to boundaries
εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι,
you were born then (!!)
ἀριθμός δὲ ἐτῶν σου πολύς.

ἡλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος,

θησαυροὺς δὲ χαλάζησ ἐόραξας;
hail
ἀπόκειται δὲ σοι εἰς ὄραν ἐχθρῶν,
is there a store of them hour
εἰς ἥμεραν πολέμου καὶ μάχης;

πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη
frost

ἣ διασχεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανόν;

or whence is dispersed [world]
25 τίς δὲ ἥτοιμασεν ὑετῷ λάβῃ όψιν, ὀδὸν δὲ κυδοιμῶν
   for violent rain a course for the thunders
   τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὗ οὐχ ἀνήρ,
   to rain upon
   ἔρημον, οὗ οὐχ ὑπάρχει ἀνθρώπος ἐν αὐτῇ,
   wilderness
   τοῦ χορτάσαι ἀβατόν καὶ ἀοίκητον
   so as to feed untrodden uninhabited [land]
   καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;
   make it send forth crop

27 καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;

31 συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος
   bind/understand
   καὶ φραγμὸν Ὡρίωνος ἡνοίξας;
   barrier opened
   ἡ διανοίξεις μαζουρωθ ἐπὶ καὶ ἀντί 
   reveal/lead forth Mazzaroth season
   καὶ Ἐσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἀξείς αὐτά; 
   evening star with his rays will you guide them
   ἐπιστασαί δὲ τροπάς οὐφανοῦ 
   changes/ordinances
   ἡ τὰ υπ’ οὐφανον ὁμοθυμαδὸν γινόμενα; 
   together

Chapter 39 (God turns to animal creation, first, the wild ass and the rhino)

5 τίς δὲ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγιον ἐλεύθερον, 
   [whereas I made habitation]
   δεσμοῦς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;

   ἔθεμιν δὲ τὴν διαίταν αὐτοῦ ἔρημον,
   whereas I made habitation
   καὶ τὰ σχηνώματα αὐτοῦ ἀλμυρίδα.
   his coverts salt-lands

καταγελῶν πολυσχλίας πόλεως, 
   laughing to scorn multitude 
   μέμψιν δὲ φορολόγου ὑπὸ ἄκοισων
   the chiding tax-collector
   κατασκέψεται ὃθη νομὴν αὐτοῦ
he will consider as his pasture

καὶ ὄπισω παντὸς χλωροῦ ἐζητεῖ.

every green thing seeks
9 be willing unicorn to serve thee
lie down at manger
bind with thongs

do you trust
will you commit
give back grain/ seed
and bring it to threshing floor

19 sū periēthēkasa ἵππῳ δύναμιν,
ενέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;
perfect armour

[made his breast glorious] courage

exulting he paws
goes forth in strength

laughs to scorn
turn back from

resound against him
in rage swallows up

in rage swear:  εἴως ἃν σημάνῃ σάλπιγξ·
Chapter 40  (God, Job, God)

1 ΚΑΙ ἀπεκρίθη Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἰωβ καὶ ἐιπε·

μὴ κρίσιν μετὰ ἰκανοῦ ἐκκλινεῖ,
with the Almighty [will anyone] pervert judgement

ἐλέγχων δὲ Θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;
he who argues with shall answer [for] it

καὶ ἔφη οὐ δ’ ἂν ὦσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.
wherever are found carcasses immediately are found

25 σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Ἑὖγε,
[when it does ring out…] Aha

πόρρωθεν δὲ ὁσφραίνεται πολέμου σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ.
afar off smells prancing neighing

26 ἐκ δὲ τῆς σῆς ἑπιστήμης ἑστηκεν ἱέραξ
by your wisdom hovers hawk

ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;
having spread unmoved looking twds region of south

ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός,
by your command rise

γυψ δὲ ἐπὶ νοσσίας αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται
vulture brood/nest sitting remains

ἐπὶ ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;
on a crag in a secret place

ἐκεῖσε ὡς ζητεῖ τὰ σῖτα,
thence seeks food

πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·
young ones roll themselves

ὅποι δ’ ἂν ὦσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.
ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ Κυρίῳ:
τί ἐτι ἐγώ κρίνομαι, νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων Κύριον,

being rebuked even as I argue/reprove

ἀκούων τοιαύτα οὐθὲν ὃν;
I am nothing

ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταύτα;
χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.
ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ Κύριος εἶπε τῷ Ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους:

μὴ, ἀλλὰ ξώσαι ὡσπερ ἀνήρ τὴν ὁσφύν σου,

ἔρωτήσω δέ σε, σὺ δὲ μοι ἀπόχριναι:

μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα.

do not set aside

οἰει δὲ με ἄλλως σοι κεχορηματιζέναι
do you think in any other way have dealt with you

ἡ ἴνα ἀναφανῆς δίκαιος;
than that you might appear righteous

ἡ βραχίων σοι ἐστι κατὰ τοῦ Κυρίου,
do you have arms like

ἡ φωνὴ κατ᾽ αὐτὸν βροντάς;
can you thunder like Him?

ἀνάλαβε δὴ ὑψος καὶ δύναμιν,
assume lofty bearing

δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφιάσαι.
clothe yourself in

ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ,
with wrath

πάντα δὲ υβριστῆν ταπεινώσον;
lay low !

ὑπερψανὸν δὲ οβέσον,
bring down the proud man

σήψον δὲ ἁσεβεῖς παραχρήμα,
consume ungodly immediately

χρύσον δὲ εἰς γῆν ὀμοθυμαδόν,
hide [them] together

τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλήσων.
with shame fill !

ὁμολογήσω ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι.
[Do all this and then] I will confess your own right hand can save [you].

15 ἀλλὰ δὴ ἱδοὺ θηρία παρά σοι,
look at the wild beasts around you [RV Behold Behemoth, whom I made, as I did you]

χόρτον ἴσα βουσίν ἐσθίουσιν.
grass like cattle they eat
"ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ᾿ ὀσφὺ, [of the hippo] in his loins

ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ᾿ ὀμφαλὸ γαστρός. in the navel

ἔστησεν ύφαν ὡς κυπάρισσον,

sets up tail cypress

tὰ δὲ νεύρα αὐτοῦ συμπέπλεκται. are knotted

αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκεια,
sides backbone iron cast

ἡ δὲ ράχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός.

19 τούτ᾿ ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος Κυρίου, the chief of the creation

πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι υπὸ τῶν ἁγγέλων αὐτοῦ. to be played with by

16 ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται,

under trees of every kind he lies down

παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον. reed bulrush

σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ραδάμνοις

make shade for him branches

καὶ κλώνες ἄγρου. [and so too do] bushes of the field

18 ἐὰν γένηται πλήμμυρα,  οὐ μὴ αἰσθηθῇ·

should be a flood, he will not feel/notice it

πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.

he trusts will flow into his mouth
20 ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ,
    serpent [RV Leviathan]/crocodile with a hook
    putting halter nose
    περιθήσεις δὲ φορβαίαν περὶ ρίνα αὐτοῦ;

22 λαλήσει δὲ σοι δεήσει, ἰκετηρία μαλακῶς;
    will he address you with a petition    as a suppliant    beseechingly
    θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην;
    will he make a covenant

23 λήψη δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;
    will you take him servant perpetual

29 παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὠσπερ ὄρνεώ
    will you play    with bird
    ἢ δήσεις αὐτὸν ὠσπερ στρουθίον παιδίῳ;
    bind him like sparrow for a child

Chapter 41 (add 10 now to the verse numbers for RV reference)

4 τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ,
    will open the face of his garment
    εἰς δὲ πτύζιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἀν εἰσέλθωι;
    within the fold of his breastplate

5 πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἄνοιξει;
    κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.
    as it were burning lamps
    καὶ διαρριπτοῦνται ὡς ἐσχάραι πυρὸς.
    are scattered hearths of fire

10 ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὡς λαμπάδες καιόμεναι
    at his sneezing shines a light
    καὶ διαρριπτοῦνται ὡς ἐσχάραι πυρὸς.
    are scattered hearths of fire

11 ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὡς λαμπάδες καιόμεναι
    as it were burning lamps
    καὶ διαρριπτοῦνται ὡς ἐσχάραι πυρὸς.
    are scattered hearths of fire

12 ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου
    nostrils smoke of a furnace
    καὶ διαρριπτοῦνται ὡς ἐσχάραι πυρὸς.
    are scattered hearths of fire

καιομένης πυρί ἀνθράκων.
    burning with fire of coals
ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες,
breath live coals

φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.
flame

14 ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις,
runs [RV dances] before him Destruction

ἐμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

ἔν ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις,

18 ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι,
spears [RV swords]

οὐδὲν μὴ ποιήσωσι δόρυ καὶ θώρακα.
[men] will be unable to do [anything with] spear and breastplate

ἡγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα,
he considers as chaff

χαλκὸν δὲ ὡς ἔλιον σαθρόν.
wood rotten

22 ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὡς περ ἔξαλειπτρον,
makes boil like a cauldron

ἡγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὡς ἄρχαι ἀχμάλωτον.
considers pot of ointment a captive

23 τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἄβυσσος ὡς περ ἐς περίπατον.
the lowest part of the deep as his range

ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.

26 πᾶν ψυχὴν ὦρα,
every high thing he sees waters

αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδαισιν.